

Λεο
✓358

1999

Н. МАРРЪ.



НОВЫЕ МАТЕРІАЛЫ

ПО

АРМЯНСКОЙ ЭПИГРАФИКЪ.

Ани. — Аламанъ. — Мренъ. — Багаранъ. — Еровандакертъ. — В. Талынъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

Н. МАРРЪ.

НОВЫЕ МАТЕРІАЛЫ

ПО

АРМЯНСКОЙ ЭПИГРАФИКЪ.

Ани. — Аламанъ. — Мренъ. — Багаранъ. — Еровандакертъ. — В. Талынъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь В. Дружининъ.

Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ.

Ани. — Аламнъ. — Мренъ. — Багаранъ. — Ерованданертъ. — В. Талынъ.

Предлежащій эпиграфическій матеріалъ добытъ въ прошлогоднюю поѣздку, предпринятую мною по порученію Императ. Археологической Коммисіи для археологическихъ изысканій въ Русской Арменіи. Печатаемая по эпиграфическому вопросу замѣтка въ настоящемъ выпускѣ Записокъ Вост. Отд., я долженъ оговориться, что въ нее не вошли тѣ надписи, главнымъ образомъ Багаранскія и Талынскія и между первыми древнѣйшая о Бутѣ¹⁾, снимки съ которыхъ я разсчитываю сдѣлать въ наступающее лѣто лучшимъ способомъ; сюда не вошли также тѣ значительныя и незначительныя поправки къ тексту изданныхъ уже надписей, которыя приходилось отмѣчать при сличеніи съ подлинниками. О нихъ въ слѣдующій разъ.

Списокъ надписей въ хронологическомъ порядкѣ:

По Р. Хр.	мѣсто нахожденія	№
IX (?)	Верхній Талынъ	22
874	»	23
VIII—X (?)	Багаранъ	10
X—XI (?)	Мренъ	8
1041	Аламнъ (Алемъ)	5
XI (?)	»	6
1217	Ани	1
1222	»	2
XII (?)	Багаранъ	11
XII—XIII (?)	Ани	3

1) См. мою статью: Имя Бутъ или Будъ въ армянской надписи VII вѣка по Р. Хр. Записки Вост. Отд. Имп. Р. Арх. Общ., томъ VII, стр. 323—325.

28 2713 4358-60 (367-60)
(отдѣльный оттискъ изъ „Записокъ восточн. отдѣл. имп. русск. археолог. общ.“ томъ VIII).

XII—XIII (?)	Багаранъ	18
XIII (?)	Ани	4
1253	Багаранъ	12
1253	»	13
1261 } 1276 }	Мренъ	7
1278	Багаранъ	14
1287	»	15
1301	»	16
1320	Мренъ	9
1357	Багаранъ	17
1446	Еровандакертъ	20
1499	»	21
1688	Верхній Талынъ	24
1808	Багаранъ	19

№ 1.

Мѣсто — Ани. Время — 666 (=1217 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 21 мая*: «На разстояніи 30 саж. и 2 арш. отъ Минарета на сѣверъ, по прямой линіи между Минаретомъ и церковью Апостоловъ, на сѣверномъ склонѣ находящагося въ указанномъ мѣстѣ холмика нашелся камень съ надписью (рис. 1). Онъ былъ открытъ года два тому назадъ временно проживающимъ въ Ани Саргисомъ или Сако Шабоевымъ (Шахбазянъ), который съ этого холмика бралъ камни для ремонта въ Соборѣ; узнавъ, что я произвожу раскопки съ цѣлью найти надписи, Сако вспомнилъ про свою старую находку и показалъ мнѣ ее. Надпись устанавливаетъ, что въ описанномъ мѣстѣ находилась церковь Богородицы. Кусокъ надписи отбитъ».

Надпись, въ девять строкъ инициальными буквами, читается такъ:

1) Ի Թ : ՈՒՈ : Շ նորհին Քի ես Հռոմ տիկ
[ինս դու] սոր Յովանիսի վերստին նորոգ
[եցի զ] նր անձանիս Ի Հալալ յարդեանց
[իմ] ց և որդի իմ Օ ենի Շ [ահնշահ : Փոխարէն Հատու
5 ցին] մեզ և ծնողաց մեր [ոց] սպասու

1) Знаки препинанія и переноса какъ въ данной, такъ и въ слѣдующихъ надписяхъ внесены мною.

որք սորա Ի տարին երեք աւր [պատարադ Ի]
Քս' զմէկն ինչ Հռոմ տիկնա, զ[մէկն...]
տիկնա, մէկն Օ ենի Շահնշահ. կատարողքն
9 [աւր] հին Ի Քի. Հալալաւ [ողք նորոգ լեցին] :

«Лѣта 666 милостью Христа, я hОрома тикинъ (государыня), дочь Иоанна, заново возновила эту (церковь) св. Богородицы на благопріобрѣтенныя мною средства, съ сыномъ моимъ Зени-Шахншахомъ. [Взамѣнъ] воздали 5 намъ и родителямъ нашимъ служители ея (церкви) три дня въ году службу во Христѣ, разъ мнѣ государынѣ hОромѣ, другой разъ... государынѣ, третій разъ Зэни Шахншаху. Исполнители 9 да будутъ благословенны Христомъ; нарушители (да будутъ прокляты)».



Рис. 1.

Ни hОрома, ни ея сынъ, имя котораго въ надписи имѣется въ двойной ороографіи (Зени, Зэни), въ исторіи Ани не извѣстны и впервые появляются въ настоящемъ памятникѣ.

№ 2.

Мѣсто — Ани. Время — 671 (=1222 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 19 мая*: «Студентъ А. Калмыковъ обратилъ мое вниманіе на каменную плиту съ армянской надписью (рис. 2), лежавшую между сотнями камней на восточномъ склонѣ возвышенности Ани, со стороны Гайледзора, въ пяти саженьяхъ по сѣверо-восточному направленію отъ угловой башни, чтѣ къ востоку отъ Ширли Килисѣ или Анушъ-Екегѣци (св. Григорія Просвѣтителя). Плита перенесена къ церкви Григорія Пр. и поставлена на тумбу, у юго-западнаго ея угла, снаружи».

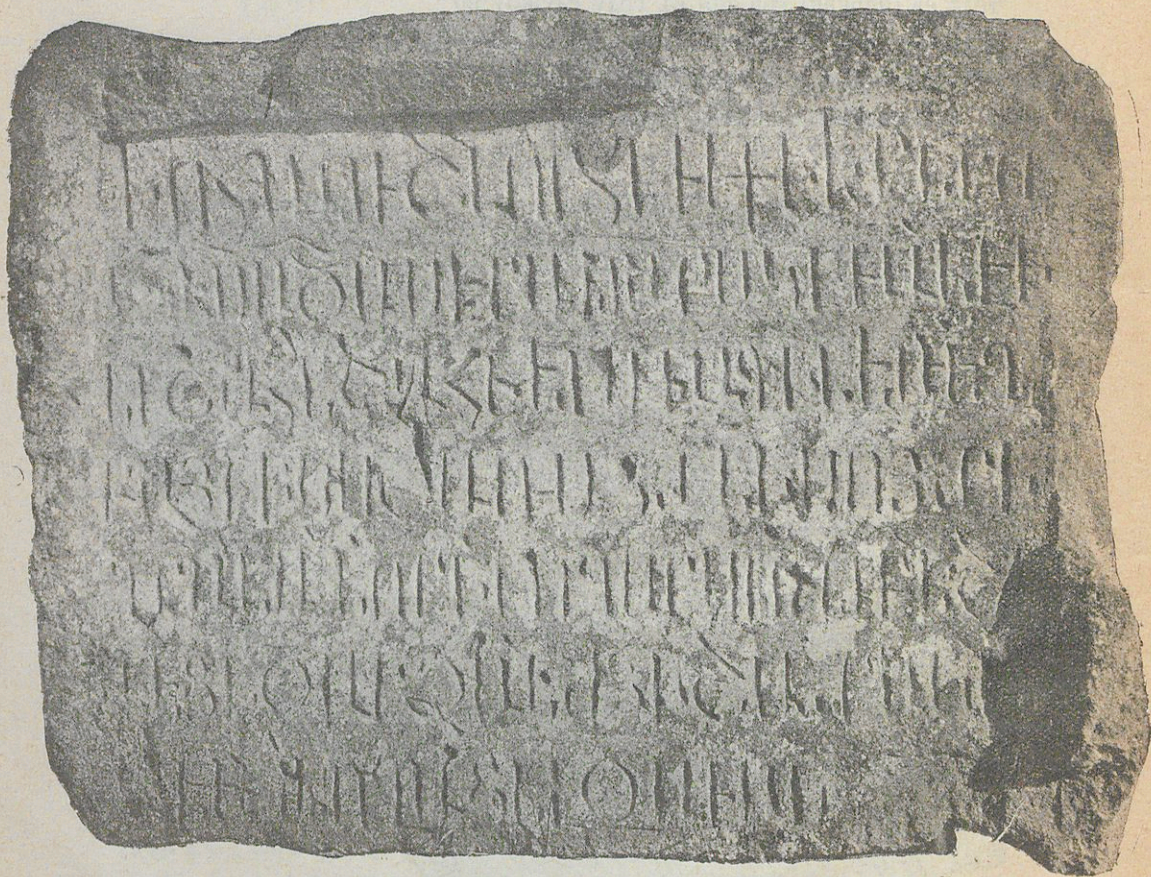


Рис. 2.

Надпись въ семь строкъ инициальными буквами:

Ի Ո՛՜՛՛՛՛՛ թւ շնորհիւն Քրիստոսի տերո՛ւ
 [ւթ] Եւ անասէր արարակ Իւանէի
 և Շահնշահ և Աւագի և Եւր

«Лѣта 671 милостью Христа, въ го-
 сподство боголюбиваго атабега Иванѣ,
 Шахншаха и Авага, я Егѣ-

բայրիկ[ս] [ծ]առայ ան իմոյ Տի-
 5 գրանա նորին ողորմութեամբն շի-
 [ն]եցի զարձանս յիշատակ [ի]-
 7 [նձ] և ծնողաց և զաւակ[աց]:

Послѣднее слово *дѣтяхъ*, что касается числа, выставлено гадательно: окончаніе слова *дѣтяхъ* въ надписи не читается и оно, можетъ быть, стояло въ единственномъ числѣ.

Съ монументомъ, о которомъ идетъ рѣчь въ надписи, не слѣдуетъ непременно связывать понятіе о какой либо монументальной постройкѣ. **Грѣхъ** прежде всего значить камень: камень съ надписью въ родѣ приведенной есть уже памятникъ; впрочемъ камень съ нашей надписью могъ составлять основаніе какого либо рѣзнаго креста, подобнаго тѣмъ, которые понинѣ украшаютъ сохранившіяся части городскихъ стѣнъ въ Ани. По всей вѣроятности, камень этотъ былъ вдѣланъ въ городскую стѣну, неподалеку отъ которой и былъ найденъ.

№ 3.

Мѣсто — Ани. Время — XII—XIII вв. (?).

Изъ *Дневника* 3 июня: «При раскопкахъ найденъ камень (выс. $7\frac{3}{8}$ вершк., шир. $9\frac{6}{8}$ вершк.) карниза съ откосомъ, на которомъ надписъ горельефными инициальными буквами (рис. 3)».



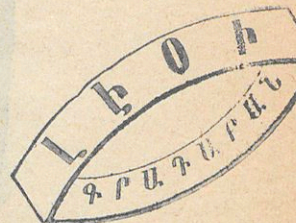
Рис. 3.

На этомъ камнѣ изъ раскопанной церкви изящными уставными буквами, начертанными на камнѣ, противъ обыкновенія, горельефомъ, читается:

а) Ушзш: Ы: [Ф «(Мѣсяца) Сани, (числа) 25, л[ѣта]».

По всей вѣроятности, въслѣдствіи подѣ приведенной строчкою вырѣзано обычными инициальными буквами слово:

b) Երրորդը [Թիւն] «Троица».



Надпись эту я привожу собственно изъ-за отрывка а); интересъ его въ формѣ буквъ: буквами этой оригинальной формы и при томъ красивой вязью имѣется надпись на алтарномъ возвышеніи раскопанной церкви. Я ее не привожу на этотъ разъ, такъ какъ рассчитываю сдѣлать лучший снимокъ. Если нашъ отрывокъ одного времени съ алтарною надписью, то онъ относится къ XII—XIII вв.

№ 4.

Мѣсто — Ани. Время — XIII в. (?).

Изъ *Дневника* заимствуемъ лишь указаніе, что послѣдняя часть (выс. $8\frac{3}{4}$ вершк., шир. $11\frac{7}{8}$ в.) откопана 25 мая, первая (выс. $8\frac{2}{4}$ в., шир. $10\frac{7}{8}$ в.) 29 мая, а срединная еще позже. Это три куска одного камня свѣтлаго цвѣта съ дарственнымъ актомъ (рис. 4).

Надпись въ пять строкъ уставными буквами, отчасти вязью, съ нѣкоторымъ изъясномъ, читается:

- 1 Լա Շահեր վարդապետս ետու
ղ[իմ] հայ[րենի...]
- 2 ...դոր ձիթադի, դոր ի հ[ի]մանց շինեցի
սք Պրիգոր [ի: Փոխարէն հատուցին]
- 3 սպասաւորք սորա ի տարոջ: Թ:
աւր պատարագ սք Պրիգոր [ի: և...
կատարողք աւրհ.]
- 4 Նին.... որք հակառակ լինին [իմ]
մեղացն պարտական [են առաջ.]

5

ի այ:

«Я іеромонахъ Шагеръ далъ свой наслѣдственный...

... масличный садъ, который съ основанія насадилъ я, церкви св. Григорія. [Взамѣнъ воздали мнѣ]

служители сей церкви два дня въ году службу (въ день) св. Григо[рія и
.... Исполнители да будутъ благосло-]

венны..., а кто будетъ противъ, во грѣхахъ моихъ да будетъ по-
виненъ передъ Богомъ».

Если вѣрно мое чтеніе *ձիթադի* и мы въ немъ имѣемъ случай опущенія *յ*, столь обычный въ надписяхъ, т. е. *ձիթադի* вм. *ձիթայդի*, то въ такомъ случаѣ предшествующій ему во второй же строчкѣ слогъ *դոր*, въ переводѣ замѣненный многоточіемъ, надо считать за конецъ названія сада или мѣстности, въ которой садъ обрѣтался.

Какъ сказано, камни эти были извлечены изъ земли разновременно. На этихъ трехъ камняхъ и на четвертомъ, не найденномъ (проистекающій отсюда пробѣлъ дополняю по контексту), помѣщалась почти вся надпись: говорю *почти* потому, что подобныя надписи принято начинать крестомъ, между тѣмъ въ началѣ первой строки мы не замѣчаемъ этого обычнаго знака, хотя край камня въ указанномъ мѣстѣ не отбитъ. Крестъ могъ стоять надъ первой строкою, но не отдѣльно, а предшествуя чему либо: въ данномъ случаѣ *чѣмъ-либо* могла быть единственно дата, которой, противъ обыкновенія, нѣтъ въ нашей дарственной надписи. И по всей вѣроят-

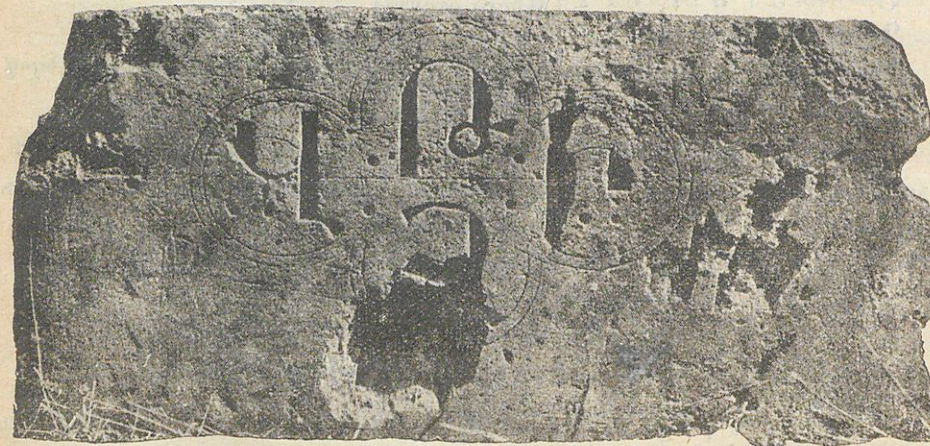


Рис. 5.

ности искомую дату съ крестомъ мы имѣемъ на одномъ камнѣ, который при первомъ взглядѣ по извлеченіи изъ земли казался загадочнымъ (см. рис. 5). Дѣло только въ томъ, что на этомъ камнѣ крестъ и дата нахо-

дятся въ необычномъ сочетаніи: на немъ дата не слѣдуетъ за крестомъ, а помѣщена въ крестѣ; двѣ буквы **ԹՎ**¹⁾, сокращенія слова **Թիւ** или **Թուա** **Կանու Թիւն** *лѣтосчисленіе*, и двѣ цифры (армянскія же буквы **ՉԻ**) самой даты размѣщены, первыя—на верхнемъ и лѣвомъ концахъ креста съ округлыми сторонами, послѣднія—на двухъ другихъ концахъ. Если эта догадка основательна, то дата нашей надписи—720 арм. = 1271 по Р. Хр. Касательно самой даты впрочемъ не лишне внести слѣдующую оговорку; три буквы **ԹՎ** можно выдѣлить для слова «лѣтосчисленія», какъ это видимъ напр. въ надписи № 16, и тогда дата будетъ 700 арм. л. = 1251 по Р. Хр.

№ 5.

Мѣсто — Аламанъ. Время 490 (= 1041 по Р. Хр.).

Послѣ проверки 26 іюня уже изданныхъ надписей, имѣющихся на Алемской церкви, древнѣйшей въ Ширакѣ, я замѣтилъ двѣ позднѣйшія №№ 5 и 6: первая не упомянута Н. Саргисяномъ и Л. Алишаномъ, хотя приведена у С. Джалалянца, правда, въ несовсѣмъ точномъ видѣ (**Ճանապարհ. Ի Սեծն Հայաստան**, II, р. 52).

Это—надпись грубо вырѣзанными инициальными буквами, въ четыре строчки на первомъ и въ три на третьемъ камнѣ (средній камень, бывшій приблизительно однихъ съ прочими размѣровъ, выпалъ): камни эти третьяго снизу ряда кладки на южной сторонѣ западнаго крыла.

Յանու Կ Ն: Ղ: Ի ԹՎ Գաղիա եւ Խորովան Թաստակս վան Գաղիա ար 4 և եղբի ման ողորմի	Мѣсто отсут- ствующаго камня	և Թագաւորու Թեան [4] զԱման հար[4]ս և որ հաւառիւ Յեմի Իցն Ինդու
---	------------------------------------	---

Изъ той части надписи, которая помѣщалась на среднемъ камнѣ, легко воспроизвести то, что дополняетъ недоконченныя слова на первомъ камнѣ:

- 1 **ԹՎ | ախանու Թեան**
- 2 **Խորովան | յ**
- 3 **ար | ևուն** или **ար | և շատու Թեանն**
- 4 **ողորմի | և Թեան կատարող արա**

Сказуемое **Թողի** къ подлежащему **Խորովանոյ** при дополненіяхъ **զհարկս և զԹաստակս** также легко возстановить во второй строчкѣ. Такимъ образомъ въ переводѣ получимъ:

1) Буквы въ крестѣ сравнительно съ надписью крупны, такъ какъ фотографическіе снимки съ нихъ сдѣланы мною при различныхъ фокусахъ.

«Во имя Бога въ 490 году, *т. е. 1041 по Р. Хр.*, [дефект.] и въ царствованіе Гагика я, Хосрованойшъ, освободила сей Аламанъ отъ *податей и повинностей* для долгоденствія Гагика [дефект.]. Кто воспротивится, да будетъ проклятъ 318 отцами, и да будетъ часть помилованія исполнителю сего».

Грубость буквъ и то обстоятельство, что камни надписи своею бѣлизною съ розоватымъ оттѣнкомъ значительно разнятся отъ темныхъ камней всей постройки, по моему, достаточно устанавливають, что надпись дошла до насъ не въ первоначальномъ видѣ, а въ копій: вѣроятно, при ремонтѣ церкви вмѣстѣ съ другими попорченными камнями замѣнили и камни надписи, при чемъ послѣдняя была высѣчена на ново.

Съ Хосрованойшою въ XI вѣкѣ я впервые встрѣчаюсь въ нашей надписи.

Հարկ և Թաստակ я перевожу условно общими выраженіями *подати и повинности*. Различныя виды повинностей, упоминаемые въ армянскихъ надписяхъ, до извѣстной степени сгруппированы у Броссе (Brosset, *Rapports sur un voyage archéologique*, III Rapp., pp. 111—113) и Алишана (**Արշան. Շիրակ**, pp. 91—92), но до сихъ поръ не выяснено точное значеніе каждой изъ нихъ. Указываемая Геёдомъ (*Hist. du commerce du Levant*, publiée par F. Reynaud, Leipzig 1886, II, р. 89, note 3) «податная система армянъ» въ разработкѣ Дюлорье (*Recueil des hist. des crois., Docum. Armén.*, I, р. XCVI et ss., равно 745 et ss.) касается исключительно Киликіи, о чемъ подробнѣе см. V. Langlois, *Essai hist. et critique sur la constitution sociale et politique de l'Arménie sous les rois de la dynastie Roupénienne* въ *Mémoires de l'Acad. Imp. des Sciences*, VII série, Tome III, № 3, 1860, pp. 78—80 = *Le Trésor des chartes d'Arménie*, Venise 1863, pp. 94—95, равно pp. 35—40 (ср. существенную поправку Heyd'a, l. c., pp. 117—118), а объясненія К. Патканова по этому вопросу, въ *Исторіи монголовъ по армянскимъ источникамъ* (Вып. II, стр. 134—139, ср. И. Березинъ, *Очеркъ внутренняго устройства Улуса Джучіева*, Труды Вост. Отд. Арх. Общ., ч. VIII, стр. 460—477, а также Brosset, *Add. et Éclairc.*, р. 438), ограничиваются разсмотрѣніемъ названій различныхъ податей, встрѣчающихся въ армянскихъ историкахъ монгольскаго періода, и по преимуществу лексическимъ ихъ толкованіемъ. Эпиграфическіе матеріалы вносятся въ этотъ вопросъ болѣе или менѣе значительныя подробности реального характера между прочимъ и для монгольскаго періода.

Для послѣдней эпохи въ этомъ отношеніи заслуживаетъ особаго вниманія одна Анійская надпись съ темнымъ, казалось, словомъ; она вырѣзана на городской стѣнѣ, надъ главными воротами, и говоритъ о томъ, что

пароны города Ани, ага (Ա) Григорий и Иоаннъ, облегчили жителямъ тягость податей, отменивъ извѣстные поборы. Начало ея въ переводѣ¹⁾ гласить:

«По милосердію человѣколюбиваго, безсмертнаго Слова Бога, во здравіе Богомъ поставленнаго падишаха, царя царей и Богомъ умудреннаго князя князей, въ царствованіе въ нашей странѣ грузинъ, когда (или такъ какъ)²⁾ столица Ани сдѣлалась *խափինջու* хасинджу»...

Это оставленное безъ перевода слово, снабженное вопросительнымъ знакомъ и въ трудѣ армениста³⁾ Л. Алишана (*Հիշատակ*, р. 40), имѣетъ капитальное значеніе для того, чтобы уяснить вообще положеніе Ани въ эту эпоху и въ частности господствовавшую въ этомъ городѣ систему обложенія. Для раскрытія столь любопытнаго слова ключъ мы находимъ въ Исторіи рода Орбеляновъ. По сообщенію Степана Сюнийскаго, Мангу ханъ, послѣ того какъ благосклонно выслушалъ Смбата Орбеляна, поручилъ его заботамъ своей матери со словами (S. Martin, *Mémoires*, II, р. 134 = изд. Шахназаряна, Парижъ 1859, II, р. 155 = изд. Н. Эмина, Москва 1861, pp. 299—300):

զայս մին արքայուն (Э. *մի արքայուն*) *մեզ պահեստար* *և ոչ տա* «этого христіанина сохранимъ для себя и никому другому не дадимъ *յուր պահեստ* *իշխել* *ի վերայ զորա*: господствовать надъ нимъ». И назвали *խափինջին զնա էնջու* (Ш., Э. *էնջու*) Смбата энчу (Ш., Э. энчу), т. е. государевымъ и т. д.

1) Текстъ см. Н. Саргисянъ, *Տեղագրութիւնք և փոքր ևն*, р. 110 = Л. Алишанъ, *Հիշատակ*, р. 40.

2) Значеніе *quint* съ различными отгѣнками (temporale, causale и т. д.), обычное для «р» въ живой народной рѣчи, можетъ быть принято безъ всякаго затрудненія при толкованіи надписей, редактировавшихся въ большинствѣ случаевъ въ вульгарномъ стилѣ.

3) Броссе (*Les Ruines d'Ani*, 1860, I, р. 18) также ставитъ вопросительный знакъ при этомъ словѣ, но не удерживается отъ весьма рискованнаго перевода даннаго мѣста: Par la miséricorde du Verbe divin, immortel et aimant les hommes, et pour la longévité du roi des rois Radichah — Edats, désigné de Dieu, intelligent prince des princes, faisant prospérer le pays; sous la royauté en Géorgie de celui qui fut Khasindjou (?) de la métropole d'Ani. Имя падишаха Edats, на счетъ котораго Броссе говоритъ (ib.): serait-il en quelque rapport avec celui de Edout ou Idigout, que portait le roi des Ouïgours, est le fruit d'un simple négligence: вм. *էդաժ* чит. *ևն էժ* (*իմաստ*) и Богомъ (умудреннаго); этимъ промахомъ авторъ *Les Ruines d'Ani* обязанъ единственному въ его время изданію текста надписи у Саргиса Джалалянца (*Հայաստանի և Գեորգիայի շրջանի մեջ գտնվող հուշարձաններ*, II, Тифлисъ, pp. 14—15). Въ отношеніи интересующаго насъ пункта Н. Эминъ (Армянскія надписи въ Карсѣ, Ани и въ окрестностяхъ, Москва 1881) облегчилъ себѣ трудъ, удержавъ въ текстѣ (стр. 7), но замолчавъ въ переводѣ (ib.) замысловатое слово «хасинджу» и передавъ подлежащее мѣсто такъ: «во время господства Иверовъ надъ этой страной, (когда) Ани сдѣлался столицею... и въ управленіи симъ городомъ» и т. д. Многоточіе не спасаетъ факта, что по этому переводу Ани сдѣлался столицею во время господства грузинъ и при паронахъ.

S. Martin (l. c., pp. 135 et 280, note 18) пытался сблизить *էնջու* съ монгольскимъ *edschan* и маньчжурскимъ *edchen* и сообразно съ этимъ переводилъ «seigneur», но уже Quatremère (*Hist. des Mongols*, Paris 1831, pp. 130—131, note 12), признавъ неосновательность подобной этимологіи, отождествилъ его съ монгольскимъ *اینجو* или *انجو*. «En effet», замѣчаетъ совершенно справедливо Q., «le terme arménien *խափինջ* ne signifie point seigneur: c'est un adjectif qui désigne *ce qui appartient au seigneur, au roi*; il correspond au mot arabe *خاص*. Ainsi donc», заключаетъ свою замѣтку тотъ же ученый, «suivant le témoignage de l'auteur arménien, le mot mongol *entchou* signifie *celui qui appartient au roi d'une manière spéciale*, et cette explication s'accorde parfaitement avec les données qui résultent des passages que j'ai rassemblés ci-dessus»¹⁾.

Предметъ нашего изысканія *խափինջու* «хасинджу» во второй своей части — *ինջу* «инджу» — представляетъ еще болѣе близкое созвучіе съ тѣмъ монгольскимъ словомъ, чѣмъ сохранившееся у историка XIII—XIV вѣка въ вульгарной орѳографій *էնջу*. Такъ какъ при этомъ данное монгольское слово значитъ одно съ арабскимъ *خاص*, то это тожество значеній арабскаго *خاص* = *խա* = *xas* и монгольскаго *اینجو* = *ինջу* = *инджу* послужило, очевидно, основаніемъ къ составленію изъ нихъ одного слова *خاص* *اینجو* = *խափինջու* = хасинджу, которое и имѣемъ въ попутно разбираемой нами Анійской надписи; изъ нея теперь явствуетъ, что пароны Григорій и Иоанн сложили съ Анійцевъ часть тягостныхъ налоговъ, «такъ какъ столица Ани сдѣлалась *удѣльнымъ владѣніемъ*» монгольскаго государя, еще во время господства въ Арменіи грузинъ. Это могло произойти лишь вслѣдъ за утвержденіемъ монгольскаго владычества въ Ширакѣ въ первой половинѣ XIII вѣка никакъ не въ XIV в., къ началу котораго Броссе (l. c. pp. 19) относитъ нашу надпись. Въ другую крайность впадаетъ Л. Алишанъ (l. c., р. 98), отождествляя парона Григорія нашей надписи съ Григоріемъ, сыномъ Васака и внукомъ Апирата, возвращеннымъ въ Ани Манучъ, сыномъ Абул-Суvara

1) Въ примѣчаніяхъ своего изданія (1859, II, р. 349, прим. 106) К. Шахназарянъ повторяетъ С. Мартена, не вѣдая о толкованіи Quatremère'a; послѣднее было упущено и Броссе (*Add. et Écl.*, р. 326; *Hist. de la Siounie*, par Stephanos Orbelian, trad. de l'armén., S. Pétersb. 1864, р. 230 et note 3), переведшимъ данное мѣсто согласно съ Ласгозеомъ и, добавивъ мы, съ С. Мартеномъ К. Паткановъ (Исторія Монголовъ по арм. источ., Вып. I, Спб. 1873, стр. 39, прим.) оспариваетъ вѣрность пониманія Броссе и даетъ отъ себя разъясненія, представляющія повтореніе словъ Quatremère'a, упомянувъ лишь о томъ, что «у Quatrm. Rachid. 130. *енчу* переводится черезъ: *domaine particulier du prince*». Х. Иоаннесовъ (Исторія князей Орбелянъ, Москва 1883, стр. 29) въ пониманіи даннаго мѣста сходится съ К. Паткановымъ, котораго онъ, очевидно, лишь по простому недосмотру не упоминаетъ въ числѣ переводчиковъ Степана Орбеляна (l. c., стр. X).

(1072—1110), и выставяя (I. с., р. 101) временемъ паронства его и соправителя Григорія 1072 годъ. Объ этомъ времени и рѣчи не можетъ быть между прочимъ и потому, что въ надписи мы имѣемъ такой характерный терминъ монгольскаго періода, какъ *اینجو*. По всей вѣроятности, провозглашеніе Ани собственнымъ владѣніемъ монгольскихъ государей послѣдовало одновременно съ признаніемъ Смбата въ 1251 г. независимымъ отъ иного, какъ самъ ханъ, лица или «государевымъ», такъ какъ этотъ князь при ханскомъ дворѣ хлопоталъ объ облегченіи податей всѣхъ армянъ, а не исключительно Сюніи, но и льготы, предоставленныя собственно его княжеству, должны были распространиться на Ани, поскольку Смбатъ былъ приемнымъ отцомъ или опекуномъ (*Հայրազոր*) дома Авага (Ст. Орб., изд. III, II, р. 165 = изд. Эм., р. 306, перев. Броссе, р. 234 = X. Иоан., стр. 37), во владѣніи котораго въ это время входила древняя столица Багратидовъ. Въ настоящей замѣткѣ мы не входимъ въ дальнѣйшее разсмотрѣніе любопытнаго памятника, высѣченнаго надъ сѣверными воротами Ани, но отмѣчаемъ еще, что упоминаемые въ немъ *пароны*, какъ административныя единицы, могли являться лишь исполнителями ханской воли, и что въ основаніи всей надписи лежитъ ханскій ярлыкъ, съ признаніемъ Ани удѣльнымъ владѣніемъ «падишаха, царя царей» устанавливавшій совмѣстимую съ этимъ положеніемъ податную систему и отмѣнявшій обычные для прочихъ, непривилегированныхъ, странъ монгольскаго ханства обременительные поборы; въ надписи сохранена послѣдняя черта ярлыка.

Каждое владычество вносило въ Арменію новые порядки, и до монголовъ по части взиманія налоговъ въ ней господствовало наряду съ мѣстными обычаями мусульманское право, которое насаживалось попеременно то арабами, то персами; этимъ обстоятельствомъ надо объяснить, что извѣстная подать, какъ взывавшаяся на основаніи *شریعة* 'а, у армянъ называлась *շարյատ шарйат*. Если и названіе повинности *թաւաթի տաստ*, употребленное въ Алемской надписи, обязано своимъ происхожденіемъ той статьѣ закона или специальной грамотѣ, въ силу которой требовалась ея уплата, то его можно сблизить съ персидскимъ словомъ *دستک* *literae sigillo munitae iussu praefecti scriptae* (Vullers, Lex. Pers.-Lat.).

Мѣстность я называю Аламнъ, а не Аламанъ, такъ какъ при родительномъ *Ալման* или *Ալման* именительный будетъ *Ալմն*. Правда, въ другой, повторенной, надписи Софіи, дочери Ашота Милостиваго, у Алишана (*Շիրակ*, р. 125) читаемъ *Վալմանի շարյատ*, но въ подлинникѣ стоитъ *Վալման*, какъ это приводится и у С. Джалялянца (*Հանապ. Ի Սեփե Հայաստան*, II, р. 52), а равно у Н. Саргисяна (*Տեղագրութիւնք Ի Սեփե և Փարս Հայ*, 1864, р. 194).

№ 6.

Мѣсто — Аламнъ. Время — XI в. (?).

Съ трудомъ читаемая часть трехъ строчекъ изъ надписи уставными буквами. Сохранившіяся части кончаются у самого окна, и хотя сохранился камень съ другой стороны того же окна, но продолженіе надписи не имѣется:

Հանուի այ Ե[ս] խոս-
րհանդ Հաստ[ատե-]
զ զի զգրու Վ[աւ]...

«Во имя Бога. Я Хос-
реванойшъ утверди-
ла сію грамоту о»...

Остальная часть надписи, принадлежащей по всей вѣроятности извѣстной изъ надписи № 5 Хосрованойшъ (XI в.), надо полагать, затерялась при ремонтѣ.

№ 7.

Мѣсто — дворецъ Сахмадина въ Мренѣ. Время — $\begin{cases} 710 (=1261 \text{ по Р. Хр.}) \\ 725 (=1276 \text{ по Р. Хр.}) \end{cases}$

Изъ *Дневника 7 июля* приведу вкратцѣ описаніе съ размѣрами дверей, снимокъ которыхъ помѣщенъ ниже (рис. 6). Ширина пролета 2 арш. $10\frac{1}{2}$ верш., а высота приблизительно вдвое больше, съ точностью же нельзя вымѣрить, такъ какъ значительная часть дверей завалена землею и камнями; пролетъ помѣщается въ довольно глубокой (1 арш. 5 в.) нишѣ, завершающейся сверху полукуполомъ; на боковыхъ сторонахъ этого главнаго углубленія имѣется по меньшей пятигранной нишѣ, украшенной полуколонками съ капителями; на высотѣ капителей всю главную нишу обходитъ поясъ обычной и на Анійскихъ постройкахъ формы: это цѣпь продолговатыхъ шестиугольниковъ изъ полувалика. Отъ пролета дверей до боковыхъ сторонъ $6\frac{1}{2}$ вершка, до середины пояса 1 арш. 2 в. Полукуполь главной ниши снаружи обрамленъ дугой, надъ которою на одной горизонтальной линіи три лучистыя розетки, съ полусферообразными углубленіями. Все описанное, въ общемъ составляющее продолговатый четырехугольникъ (выс. 4 с. 10 в. сверху до наносной земли, шир. 4 арш. 4 в.), помѣщено въ широкой (1 арш. 3 вершка) рамѣ, изъ трехъ полуваликовъ. Наконецъ, раму въ свою очередь обрамляютъ мѣстами узоры (шир. этой каймы $8\frac{5}{8}$ в.) изъ замысловатаго, несимметричнаго плетенія, съ полшариками въ образуемыхъ узорами фигурахъ. Вверху, надъ широкою рамою, сохранились три ряда камней; на верхнихъ двухъ рядахъ помѣщена надпись. Двери обращены на востокъ, съ нѣкоторымъ оборотомъ на сѣверъ, и смотрятъ прямо на вершину Арагаца (Алагѣза).

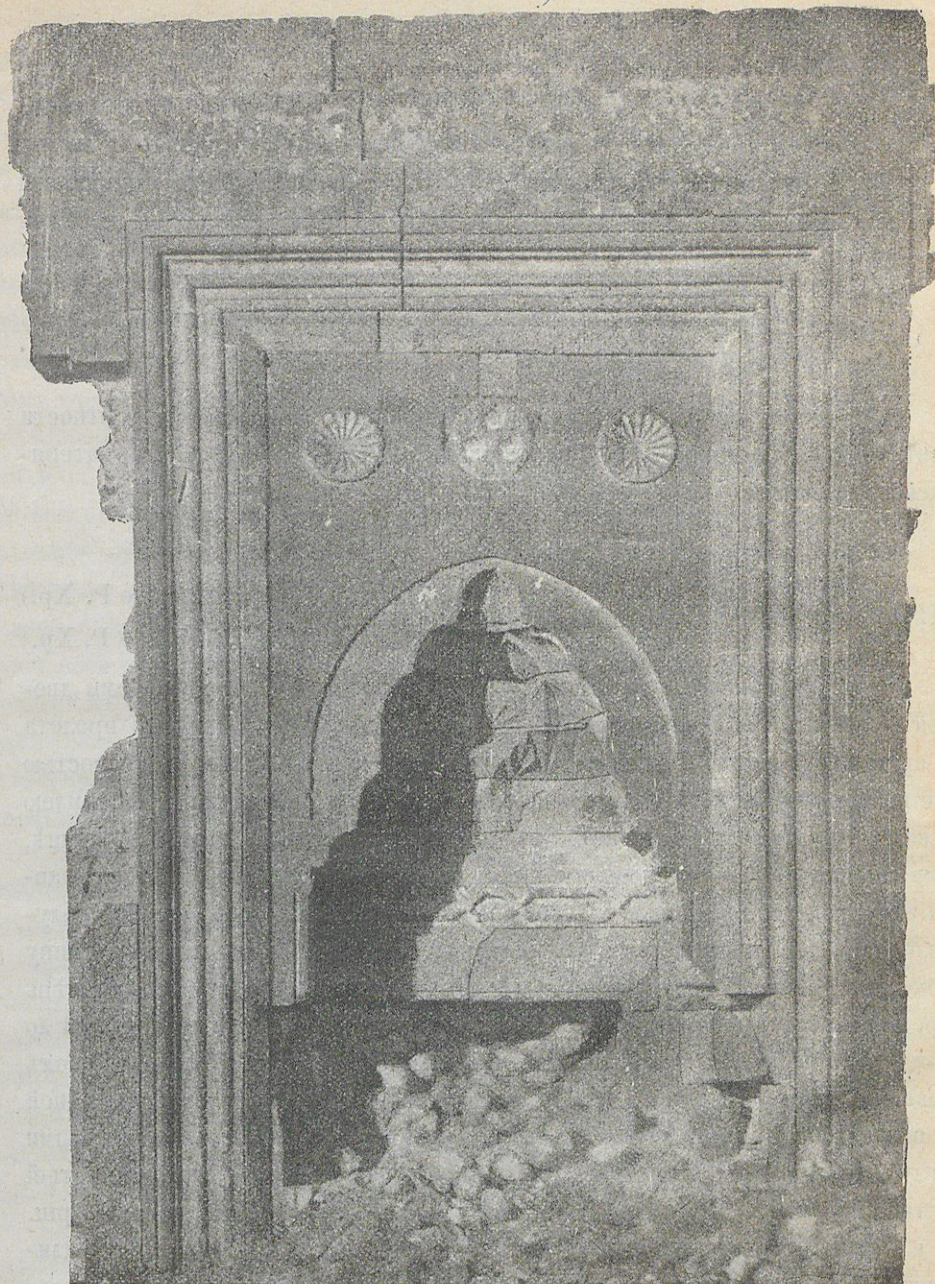


Рис. 6.

Въ четыре длинныя строки, крупными инициальными буквами, часто вязью, надпись на этихъ парадныхъ дверяхъ Сахмадинскаго, въ конецъ развалившагося, дворца, въ Мренѣ читается такъ:

1 թվ: 2Ժ Ի տեղերակալութիւն «Лѣта 710 во время владычества надъ
Հուլաւու զանի ես Սահմադին міромъ Гулагу хана, я, Сахмадинъ,

որդի [Աւետեաց դ]նեցի զԹագաւորա-
նիս[տ] տեղի[ս] զՍրեն Ի յԱրտաշ-
րէ որդո Շահնշահի հալալ ընչ[ից
իմ]ոց Ի վայելումն ինձ և որդ.

2 ոց իմոց. Իծ շնահաւոր ար[ա]ս-
ցէ յաւիտեանս ժամանակաց: Ի թվ
2ԻԼ յաշխարհակալութեւն Ապաղա-
ղանին ես Սամահին, որ պարունին ամա-
րանոց ու դարպասս չկայր, զաս պղիս
և զղրա.

3 Խոս, որ կոչի Արքայութիւն դնեցի՝
զամէն մէկ յիւր տիրոջէն. և յիմ մտաց
դուս՝ առանց () վարդպետի ձևեցի ու
հիմն ձգեցի դարպասիս ու դրախ-
[տ]իս. Ի Ժ տարին կատարեցի. Իծ

4 շնահաւոր արասցէ պարուն
Սահմատինին որդից Ի յորդիբ. ու
խարձ, որ եղաւ դարպասիս: Խ: Ռ:
դուկատ դահեկան:

сынъ Аветика, купилъ это царствен-
ное мѣсто, Мренъ, отъ Арташира,
сына Шахншаха, на благопріобрѣ-
тенныя мною средства въ пользо-
ваніе себѣ и дѣ-

тямъ моимъ. Богъ да дастъ въ
счастіи пользоваться имъ на вѣчныя
времена. Лѣта 725 во время вла-
дычества надъ міромъ Абаги хана,
такъ какъ не было для парона лѣтней
резиденціи и дворца, я, Самтинъ, ску-
пилъ эти виноградники и са-
ды, которые называются Аркайу-
юнъ (Царство), каждый отъ соотвѣт-
ственнаго хозяина, начерталъ своимъ
умомъ, безъ мастера, планъ, заложилъ
основаніе этого дворца и сада и окон-
чилъ въ десять лѣтъ. Богъ

да дастъ въ счастіи пользоваться
имъ парону Сахматину изъ рода въ
роды. Израсходовано на этотъ дво-
рецъ 40,000 золотыхъ динаріевъ».

Շահնշահի հալալ въ первой строкѣ стоитъ вм. Շահնշահի Ի հալալ:
рѣзчикъ, экономя мѣстомъ и трудомъ, счелъ лишнимъ два раза чертить
одну букву; надъ շնահաւոր во второй и четвертой строкѣ нѣтъ никакого
титла, да и неизвѣстна орѳографія շնաւհաւոր, при которой еще было бы
возможно подобное сокращеніе; правильнѣе считать շնահաւոր за народ-
ную форму շնորհաւոր. Въ надписи встрѣчаемся съ болѣе серьезными
затрудненіями; въ третьей строкѣ ձևեցի въ подлинникѣ написанъ такъ:
ձեեցի и надъ этимъ словомъ, между двухъ ե, стоятъ ւ; можетъ быть
знакъ ւ стоитъ въ качествѣ титла, и слово должно быть прочитано ընձեռեցի
я еручилъ (мастеру и т. д.), но едва-ли. Слово въ моемъ чтеніи ձևեցի вм.
болѣе обычнаго ձևացուցի собственно значить я образовалъ, далъ форму,
и я понимаю это въ смыслѣ составленія плана; դուս առանց въ третьей строкѣ
собственно читается դուսառանց; при послѣднемъ чтеніи слово не понятно,
а еще менѣе понятно и звучитъ совсѣмъ не поармянски դուսառանց
дустараин, какъ тоже можно читать при неясности начертаній; читая դուս
առանց, въ первомъ словѣ я вижу народную форму вм. դուրս, ՚ի դուրս,

отношу къ двумъ предшествующимъ словамъ и получаю *յիմ մնաց դուռ* в.м. *յիմ մնաց դուռ* изъ моей головы, моимъ умомъ. Народныя формы и слова вообще изобилуютъ въ данномъ памятникѣ: такъ помимо обычнаго въ надписяхъ *հալալ* встрѣчаемъ *շահաւոր* в.м. *շորհաւոր*, *ու* в.м. *և*, употребленіе относительнаго *որ* въ смыслѣ *такъ какъ* или *когда*, *եղաւ* в.м. *եղև*, *տիրոջէն* (*տիրոջէն*) в.м. *տեառնէն* и *խարճ* в.м. *ծախք*; я уже не говорю про *դարաւա* в.м. *աւարաւք*. Вульгаризмами объясняется *դաւ* в.м. *դуу* и невыдержанность въ орфографіи: имя парона, которому принадлежалъ дворецъ, въ первой строкѣ звучитъ *Սահմադին Сахмадинъ*, а въ послѣдней *Սահմաին Сахматинъ*; то же имя надо видѣть въ *Սամին Самтинъ* во второй строкѣ, можетъ быть какъ въ сокращеніи *Սահմաին*. Титло могло быть опущено; вѣдь опущено же оно при словѣ, которое я перевожу *мѣстной резиденціей*: въ текстѣ въ этомъ мѣстѣ собственно стоитъ *ամրոն-амու* или пожалуй *ամրոն-аму*. Можно было бы подумать, что это необычайное имя того парона, у котораго не было дворца, но, во первыхъ, согласно съ *սարն* *Սահմաինին* въ четвертой строкѣ, слѣдовало бы и тутъ писать *սарն ամրոն*; во вторыхъ, Сахмадинъ на своей землѣ строилъ дворецъ для себя, какъ совершенно ясно видно изъ заключительной части, и мотивируется это начинаніе тѣмъ, что для парона не было дворца въ Мренѣ, а Сахмадинъ въ это время былъ парономъ; далѣе изъ третьей строки узнаемъ, что вмѣстѣ съ дворцомъ онъ устроилъ и *դրախ садъ*, слѣдовательно, для пароновъ не было также сада, и указанія на это обстоятельство мы можемъ ожидать опять таки въ темномъ словѣ *ամրոն*: разбивъ его на двѣ части *ամր* = *амр* и *ոն* и признавъ въ первой сокращеніе, подъ опущеннымъ титломъ, слова *ամրանոն* *мѣстная резиденція*, *дача* и во второй народную форму союза *և* и, мы и поймемъ, что Сахмадинъ построилъ дворецъ съ садомъ, такъ какъ раньше не было паронской лѣтней резиденціи и дворца въ Мренѣ. Анійцы въ знойное время года, существуетъ преданіе, выселялись въ Мренъ, какъ въ дачное мѣсто. Садовъ въ Мренѣ было много; нѣкоторые изъ нихъ носили особое названіе; такъ еще одна надпись (*Հրախ*, р. 32) называетъ садъ *հՕրոմեան*. Въ настоящее время лѣтомъ необитаемый, безводный Мренъ представляетъ не *դրախ рай* и *արքուն-թիւն царство*, а скорѣе подобіе ада.

Расходы по постройкѣ лѣтняго дворца съ садомъ составили сумму въ 40,000 золотыхъ динаріевъ; въ подлинникѣ сказано собственно «дукать — даһекановъ». Извѣстно, что въ Арменіи находились въ обращеніи даһеканы двухъ видовъ: золотой или, какъ его называли, *կարմիր красный*, и серебряный. Дукать — даһеканъ, должно быть, есть синонимъ *краснаго даһекана* или золотого динарія. Изъ текста не видно, чтобы въ указанную сумму вошли и

расходы по покупкѣ Мрена, о которой говорится въ началѣ надписи. За 40,000 золотыхъ едва ли была возможность купить весь Мренъ, скупить въ немъ отъ частныхъ лицъ сады и соорудить дворецъ, постройка котораго длилась десять лѣтъ, особенно если примемъ во вниманіе, что около того же времени (1283 г.) только за угодіе Гетикъ монастыря Гошавана уплачена была такая же точно сумма, какъ мы узнаемъ изъ одной надписи въ монастырской церкви (С. Джалалянцъ, I. с., р. 138 = Brosset, Add. et Écl., р. 366).

Самый фактъ покупки цѣлаго города явленіе обычное въ исторіи этого края: такъ напр. сосѣдняя область Ашаруни отъ коренныхъ ея владѣтелей Камсаракановъ была куплена Ашотомъ Мсакеромъ; городъ Ани отъ завоевателя Алпарслана Довинскимъ Фадлуномъ былъ приобрѣтенъ куплею. По сообщенію Вардана (Моск. изд., 1861, стр. 138 = Венец. изд., 1862, стр. 103), Фадлуноу заплатилъ Алпарслану *սկիախուս նկարս ծաղկոցի*, по поводу котораго Броссе замѣчаетъ (Hist. de la Géorgie, I, р. 328, note 2): «expression que je ne sais comment traduire» и которое Н. Эминъ (Варданъ Великій, Всеобщ. Ист., Москва 1861, стр. 129) передаетъ черезъ «узорчатыя золотыя ткани», оговорившись (стр. 147, прим. 504) впрочемъ, что онъ не увѣренъ въ переводѣ. Въ Analyse critique de la Всеобщая Исторія de Vardan (Mém. de l'Acad. Imp. des Sc., VII Série, t. IV, № 9, pp. 25—26) Броссе указываетъ на ненадежность подобнаго толкованія, подкупающаго однако своею простотою и ясностью и осмысливающаго непонятное мѣсто. Въ качествѣ нарицательнаго *ծաղկոց* не извѣстно въ иномъ значеніи, какъ *цвѣтникъ* и *садъ*, и допустивъ даже, въ связи съ *ծաղիկ* *цвѣтокъ* и *ծաղիկ* *разрисовывать*, что это слово значить *узорчатость*, нельзя не признать въ цѣломъ оборотѣ *սկիախուս նկարս ծաղկոցի* изъ ряда вонъ выходящую искусственность рѣчи, несвойственную простому, порою народному слогу историка Вардана. Въ дословномъ переводѣ спорныя слова гласятъ: *златокованные рисунки цвѣтника*; если тутъ текстъ вѣренъ¹⁾, то подъ рисунками, можно разумѣть *образа* или *иконы*, а *Ծաղկոց Դայкоцъ*, хотя и означающій *цвѣтникъ*, нужно оставить безъ перевода, какъ собственное имя. Намъ неизвѣстна въ эту эпоху мѣстность *Դайкоцъ*, но въ названіи нѣтъ ничего невѣроятнаго: существовали же мѣстности съ однородными названіями *Դրախիկ* и *Եղեալ* (послѣдняя, также неизвѣстна, гдѣ)? Въ самомъ Ани одно ущелье называлось *Ծաղկոցաձոր* *ущелье Դайкоцъ*, а въ болѣе позднее время встрѣчаемся съ церковью въ *Դайкоцъ*, построенною, судя по надписи (С. Дж., I, р. 163) надъ входомъ, въ 1616 г.,

1) Кстати, тоже чтеніе нахожу въ моей рук. Вардана, безъ даты, круглымъ письмомъ, на бумагѣ in-8^о.

хотя эта новая церковь архангеловъ Гавріила и Михаїла могла быть построена въ древнемъ Цагкоцѣ.

Если вѣрна предложенная догадка, то Фадлунъ уплатилъ за Ани Алпарслану золотомъ съ иконъ, награбленныхъ въ какой либо мѣстности или монастырѣ Цагкоцѣ. Я вдаюсь въ эти подробности, такъ какъ сообщеніе Вардана можетъ объяснить намъ одну изъ причинъ скудости въ армянскихъ церквахъ украшеній: древнія святилища грабились и раззорялись, а въ нововоздвигаемыхъ и возобновляемыхъ церквахъ избѣгали показного, бьющаго въ глаза великолѣпія, которое могло служить лишь приманкой для алчныхъ грабителей, утвердившихся въ Арменіи враговъ христіанства. Въ древности же благолѣпію внутри армянскихъ храмовъ служило и богатство и искусство, и въ этомъ отношеніи иконописаніе занимало далеко не последнее мѣсто. Правда, участь постигшая католикоса Ваһана или Ваһаника въ X вѣкѣ—онъ былъ соборно осужденъ и бѣжалъ въ Васпураканъ—приводится въ связь съ тѣмъ, что католикоствъ, вводя въ армянскую церковь грузинскіе порядки, помѣщалъ икону на престолъ (*ի վերայ սեղանոյն*) и воспретилъ служить въ церквахъ безъ иконъ на престолѣ (Степ. Орб., Пар. изд., стр. 32, и особенно Моск. изд., стр. 211), но въ этомъ обстоятельствѣ¹⁾ нужно усматривать недовольство армянъ лишь обрядовыми новшествами и отнюдь не гоненіе на иконы, разъ по словамъ Өомы Арцруни²⁾ (Спб. 1887, стр. 299=Brosset, Collect. d' Hist. armén., I, p. 240) въ десятомъ же вѣкѣ въ Агѣмарской церкви, на островѣ Ванскаго озера, Гагикъ Васпурскій «чудо какъ отдѣлываетъ Святое Святыхъ въ нижней части³⁾: нарядно расписываетъ красками, оковываетъ двери серебромъ и (надѣляетъ) въ изо-

1) Шаһназарянъ въ примѣчаніи къ этому мѣсту своего изданія (Парижъ 1859, II, стр. 296, прим. 2), указавъ на древность употребленія иконъ въ армянскихъ церквахъ и, слѣдовательно, на невозможность считать иконопочитаніе причиною изгнанія католикоса, продолжаетъ: «подобно Орбеляну и другіе историки [Самуилъ Анійскій, Киріакъ Гандзакскій, Варданъ] неясно говорятъ о Ваһанѣ, который, быть можетъ, хотѣлъ ввести въ армянскія церкви не иконы, а иконостасы». Надо однако замѣтить, что «греческій иконостасъ», который имѣетъ въ виду армянскій ученый, есть позднѣйшее нововведеніе и въ греческой церкви, какъ въ самой Греціи, такъ въ Грузіи и Россіи (Г. Филимоновъ, Церковь Св. Николая Чудотворца въ Липнѣ, близъ Новгорода. Вопросъ о первоначальной формѣ иконостаса въ русскихъ церквахъ, Моск. 1859, особенно стр. 45 и сл.).

2) У этого же писателя находимъ вообще любопытныя данныя о росписяхъ въ армянскихъ церквахъ; въ пользу иконопочитанія у армянъ свидѣтельства другіхъ армянскихъ писателей, хотя все же не вполне, собраны у Чамчяна, Истор. (арм.), II, p. 1017—1021.

3) О верхней части рѣчь уже была строкъ двадцать раньше, гдѣ сказано, что въ сводѣ Святаго Святыхъ съ четырехъ сторонъ были нарисованы четыре Евангелиста; *ի ներքևի սեղանի* можно, конечно, переводить съ внутренней стороны, понимая опять таки алтарную абсиду, но un cabinet въ переводѣ Броссе: «dans le saint des saints est un cabinet, peint de belles couleurs» etc. введенъ во всякомъ случаѣ безъ основанія.

били златотканными узорочьями, образами въ золотыхъ окладахъ (*սովորապէս արծաթեայ*), драгоценными каменьями, нарядными вещами, усаженными жемчугомъ, и различнаго рода замѣчательной, великолѣпной утварью».

Открытыя въ прошломъ году фрески (XII—XIII в.) одной маленькой церкви св. Григорія въ Ани при всей своей поврежденности показываютъ значительную степень развитія у армянъ стѣнописи на византійскихъ началахъ и внесеніе въ это дѣло ими кое чего національнаго, главнымъ образомъ сюжетовъ, и тѣмъ самымъ свидѣлствуютъ вообще о существованіи въ древней Арменіи извѣстной школы иконописанія.

Мнѣ осталось сказать нѣсколько словъ о хозяинѣ дворца, купившемъ Мренъ и построившемъ въ немъ себѣ дворецъ. Извѣстно изъ многихъ надписей, что Саһмадинъ былъ парономъ въ Ани во второй половинѣ XIII вѣка, и уже у Броссе составлена генеалогическая таблица его рода (Rapp. III sur un voyage archéol., p. 112). Лицо, отъ котораго купилъ Саһмадинъ городъ, должно было принадлежать роду Захаридовъ, такъ какъ въ составъ ихъ владѣній входилъ въ эту пору Ширакъ: такимъ лицомъ и является Арташиръ, сынъ Шаһшаһа († 1261).

Помимо значенія данной надписи для исторіи Мрена и вообще института пароновъ, самый фактъ ея нахожденія на дворцѣ возбуждаетъ въ насъ надежды, что таковыми и иными, можетъ быть еще болѣе интересными, надписями были покрыты Анійскіе дворцы. На развалинахъ въ Ани, которыя теперь принято называть Багратидскимъ дворцомъ, нѣтъ ни одной буквы, но тѣ, которые впервые окрестили подобнымъ громкимъ именемъ указываемое зданіе, очевидно, не принимали въ расчетъ ни времени, когда могъ быть сооруженъ Багратидами дворецъ въ Ани, ни сравнительной древности и сохранности другихъ дошедшихъ до насъ архитектурныхъ памятниковъ, и названію «Багратидскій дворецъ» мы поэтому пока усвоимъ характеръ условный.

Насколько по части позволительно судить о цѣломъ, лицо, составлявшее планъ Мренскаго дворца «изъ своей головы, безъ помощи мастера», кое что оригинальное внесъ, можетъ быть, въ общій планъ дворца и расположеніе комнатъ. Архитектурная отдѣлка дверей во всякомъ случаѣ составляетъ лишь своеобразную группировку извѣстныхъ орнаментовъ, изъ коихъ каждый въ отдѣльности украшаетъ Анійскія постройки, и, главнымъ образомъ, церкви.

№ 8.

Мѣсто — Соборъ въ Мренѣ. Время — X — XI вв. (?)

Изъ *Дневника 8 іюля*: «Сильно поврежденные, поистершіяся надписи замѣчены мною еще на южной стѣнѣ Собора у западнаго угла; при выгодномъ освѣщеніи можно бы было добиться хотя бы общаго смысла

или даты; ближайшая изъ нихъ къ западной стѣнѣ, почти на равномъ разстояніи какъ отъ верха, такъ отъ низа стѣны, не столь трудна, впрочемъ для прочтенія. Это собственно одинъ изъ ряда камней, на коихъ была надпись; камень красноватый и на немъ фрагментъ въ пять строчекъ, крупнымъ инициальнымъ письмомъ закругленной формы; отъ верхней (первой) строчки сохранились лишь едва замѣтные обрывки послѣднихъ буквъ»:

.....
[ω] և այլ արժող [ակալ] այն մին
[ն] և հոգոյս յիշատակի
[дефект.] ակ են մինչ ի Բն և որ որ
5 [Դ] եղաց և իմ ազգի մեղաց

Фрагментъ изъ конца дарственного акта. Изъ отрывочныхъ строкъ можно понять, что жертвователю сдѣлалъ приношеніе для поминовенія его души, что за это братія положила въ извѣстные дни поминать жертвователя каждый годъ до Второго Пришествія Христа, и что нарушители этого акта возмуть на себя грѣхи какъ жертвователя, такъ и всего рода его. Какую роль игралъ при этомъ *արժողակալ* *замѣститель*, упоминаемый во второй строчкѣ, трудно сказать. Если это слово понять въ смыслѣ *помощника настоятеля* или *монастырскаго эконома*, что тоже возможно, то вѣроятнѣе всего, слово это выхвачено изъ фразы приблизительно слѣдующаго содержанія: *взамѣнъ* (моего вклада) настоятель (или экономъ) вплоть до послѣдняго инока монастырскаго братія положили и т. п.

Камень съ этимъ отрывкомъ надписи, оказывающійся не въ своей средѣ и заключающій часть дарственного акта, является однимъ изъ данныхъ въ доказательство того, что Мренскій Соборъ подновлялся. Формы буквъ въ данномъ случаѣ отчасти устанавливають то время, къ которому я отношу настоящій фрагментъ: это — инициалы круглой формы, не встрѣчавшіяся мнѣ, въ надписяхъ XII и XIII вѣковъ, но только въ болѣе ранній періодъ.

№ 9.

Мѣсто — Соборъ въ Мренѣ. Время — 769=1320 г. по Р. Хр.

Надпись, въ пять строкъ, на южной стѣнѣ Мренскаго Собора, у западнаго угла и такъ низко, что можно достать ее рукою; буквы — уставныя, но некрасивыя, неправильныя:

† Կամանն այ ի պարոնութեն Սարգսի և Էլանի արժունին
և ան Նիսիս և ի հայրապետութե ի ար Վ. Է. և Իւանիկս իմ ամիրս

Թէս և Նիսիս և ի հայրապետութե զայս արձան հաստատ
եցաք ու զձրիհանն եկեղեցոյ ընծայ ար
5 ար մեր հոգոյս համար...

240

«Волею Божьею въ паронство Саргиса,...

..Якова и въ архипастырство владыки Вд (Вардана) я, Иваникъ, въ свое эмирство и въ бытность Оташа подручнымъ этотъ актъ утвердили и маслбойню принесли въ

5 даръ сей церкви для (спасенія) нашей души»...

769

Паронство и *эмирство* я удерживаю въ переводѣ, какъ спеціальныя названія двухъ изъ административныхъ должностей въ современной Арменіи. На томъ же основаніи слѣдовало бы удержать и названіе третьей должности *ձեռնաւորութիւն*, передаваемое мною условно *въ бытность подручнымъ*. Лицо, облеченное послѣднею должностью, называлось *ձեռնաւոր ձերնավոր*: названіе происходитъ отъ слова *ձեռն* *рука*, какъ и родственное съ нимъ по значенію грузинское *გველისბო* отъ *გვე*, означающаго на грузинскомъ тоже самое. Въ литературѣ *ձեռնաւոր* мы встрѣчаемъ у Степана Орбелиана (Пар. изд., стр. 71, 107 и 164 = Моск. изд., стр. 240, 266 и 306), но и тутъ въ цитруемыхъ историкомъ дарственныхъ актахъ, причѣмъ переводчики передаютъ его то невѣрнымъ «simple particulier» (S. Martin, Mém sur l'Arm., II, p. 149), то слишкомъ общимъ «fonctionnaire» (Brosset, Hist. de la Siounie, I, pp. 187 и 234) или «начальникъ» (X. Иоаннесовъ, Ист. кн. Орб., стр. 39), то совсѣмъ опускаютъ (Bross., l. c., p. 266). Въ нашей надписи, гдѣ неграмотность доходитъ до сочетанія предлога *ի* съ творительнымъ падежомъ (*ի պարոնութեամբն*, ср. X. Иоаннесовъ, Древне-Арм. ркк., Матер. по Арх. Кавк. III вып., стр. 101 = отдѣльн. отт., стр. 12), а орография, приношенная очевидно къ вульгарному произношенію, доходитъ до *զձրիհանն* вм. *զձրիթահանն*, скрывается, по моему, еще одно названіе должностнаго лица. Оно въ переводѣ замѣнено многоточіемъ, передъ именемъ Якова, такъ какъ приходится истолковывать гадательно смыслъ этого, во всякомъ случаѣ не армянскаго, слова. Въ немъ можно признать *عوان*, слово арабскаго происхожденія, стоящее въ связи съ *معونة* *помощь* и *المعونة* *чиновникъ, наблюдающій за правильнымъ ходомъ дѣлъ и благоустройствомъ общины; полиціимейстеръ* (Dozy, Suppl. aux dict. ar. s. v.) и отмѣченное у Redhouse (A Turkish and English Lexicon, Constant. 1890) персидскимъ, со значеніемъ *policeman, an executioner*. Этому толкованію становится поперегъ дороги лишь форма *էլանի արժունին*, въ которой при томъ буква *ա* въ слогѣ *իա* снабжена въ оригиналѣ такой черточкою, что букву вѣрно принять за писанный вязью слогъ *նա*, въ какомъ случаѣ все

слово будетъ читаться *էվանդիսթուհի Եաննատունի*. Но если въ данномъ темномъ словѣ усмотримъ нѣсколько необычайно образованное отъ *էվան* (Եւան) отвлеченное имя *էվանութիւն*, написанное вдобавокъ неграмотно, — что въ характерѣ самой надписи — и безусловно требуемое контекстомъ передъ именемъ *Якова* въ параллель со словами *սարգիսութիւն*, *հայրապետութիւն*, *ամիրութիւն* и *ձեռնադրութիւն*, которыя стоятъ передъ другими собственными именами, то, во первыхъ, мы поймемъ опущенное въ переводѣ мѣсто такъ, что нашъ дарственный актъ утвержденъ «въ бытность полицейскимъ чиновникомъ (*էվանութիւն*) полиціимейстера (Եւան еван) Якова», а затѣмъ, на основаніи порядка, въ какомъ поименованы всѣ эти лица, заключимъ, что въ администраціи края при *паронѣ* въ качествѣ подчиненнаго чиновника находился *էվанъ* или *Եւանъ еванъ* (عوان), при *эмирѣ* же состоялъ *ձեռնադր* подручный.

Въ данной надписи также, какъ въ нѣкоторыхъ другихъ (ср. надп. № 7) въ Мренѣ, рядомъ съ обычнымъ начертаніемъ титула находимъ *Վ*.

№ 10.

Мѣсто — Багаранъ. Время VIII—X вв. (?)

На трехъ сторонахъ надгробнаго камня одной изъ двухъ могилъ, расположенныхъ съ южной стороны Багаранскаго собора, именно болѣе отдаленной; письмо крупное инициальное.

а) на верхней сторонѣ —

Որ զմարմնական կեանքս «О ты, которая провела свою зем-
2 *զարգալարեցեր բազում հրճվա* ную жизнь въ великой утѣ-

б) на стѣрномъ скатѣ —

նաւք և վայելուց ծնըդովք хѣ, съ достойными дѣтьми, про-
4 *ով մեծանուն Շուշան և բարե* славленная Сусанна, благочестивая
ստեանքս

с) на южномъ скатѣ —

Թագուհի դու և արժանի ես յա царица ты и достойна быть поми-
մենայն լեզուաց յիշել յաղաթս наемой въ молитвахъ устами всѣхъ,
որք ընթերցանուն զգիր հանդ которые прочтутъ писаніе (это надъ
ստեանքս мѣстомъ) твоего покоя».

Передавая *յամենայն լեզուաց* черезъ *устами օտախ* я грѣшу лишь противъ буквы даже и въ томъ случаѣ, если *ամենայն լեզուք* понимать въ смыслѣ «всѣ языцы (народы)».

Надпись безъ даты, содержаніе не говоритъ ничего положительнаго въ хронологическомъ отношеніи. По формѣ буквъ надпись не позже X вѣка; но она можетъ быть цѣлыми вѣками древнѣе X не смотря на такую ореографію, какъ *հրճվանք* вм. *հրճուանք* (ср. надп. № 23). Напротивъ, какъ отдѣльная форма *յիշել* въ смыслѣ страдательнаго залога вмѣсто *յիշել* такъ и классическій стиль всей надписи въ связи съ простотою и неприязательностью содержанія являются вѣскими данными въ пользу ея древности. Имя Сусанна, въ армянскомъ произношеніи собственно Шушанъ, можетъ дать мѣсто различнымъ толкованіямъ, и сообразно съ ними колебаніе въ опредѣленіи времени будетъ опять таки въ тѣхъ же предѣлахъ VIII—X вв. Слово *Թագուհի царица* составитель эпитафіи могъ употребить и въ переносномъ смыслѣ, отнюдь не указывая имъ дѣйствительно царскаго сана почившей. Но *վայելուց ծնըդովք* съ достойными или прекрасными дѣтьми не могло быть сказано о той Сусаннѣ, которая незамужней приняла мученическій вѣнецъ (VIII в.) и, какъ происходящая изъ рода Камсаракановъ, раньше всего приходитъ на умъ, когда дѣло идетъ о Багаранѣ, бывшемъ въ то время въ удѣлѣ Камсаракановъ. Иное же пониманіе этихъ словъ, именно *достойная* или *прекрасная по происхожденію* будетъ натяжкой, нарушающей при томъ параллелизмъ между *բազում հրճվանք* и *վայելուց ծնըդովք*. Въ деревнѣ Нахичеванѣ (въ Карсской области) на надгробной надписи Артавазда Камсаракана упоминается имя его жены Шушанъ. Можно было бы предположить, что въ Багаранѣ, отстоящемъ отъ той деревни въ двухъ съ половиною часахъ ѣзды, и погребена именно супруга Артавазда, и что въ Шушанѣ нашей надписи мы должны видѣть именно ее. Но замѣтимъ, что буквы занимающаго насъ памятника тождественной формы съ буквами надписи на сосѣднемъ надмогильномъ камнѣ, съ датой 362 арм. = 913 по Р. Хр., и что, хотя время Артавазда Камсаракана въ точности намъ неизвѣстно, все же судя по тому, что мы пока знаемъ, нельзя предполагать, чтобы «*anahapat*» — такъ титулованъ онъ въ надгробной надписи — Артаваздъ Камсараканъ жилъ въ IX или X вѣкахъ.

№ 11.

Мѣсто — Багаранъ. Время — XII в. (?)

Изъ *Дневника 5 іюля*: «У самаго сѣверовосточнаго угла главной церкви, шагахъ въ двухъ или даже меньше отъ нея, стоитъ теперь большая каменная (изъ чернаго камня) плита съ крестомъ; въ простой рамѣ помѣщенъ крестъ, подъ боковыми сторонами котораго по кресту; съ боковъ верхняго крыла по кругу; внизу — на основаніи, съ трудомъ читаемая надпись».

На вотивномъ крестѣ, подѣ изображеніемъ самага креста, надпись въ двѣ строки:

ՅԳ[....]ԵԴԴԴ ԲԶ
ՅԻԶԻԳԵ Ի [Կ] ...

«Священника Григорія
помяните во Христѣ»...

Употребленіе сослагательнаго наклоненія *ՅԻԶԻԳԵ* вмѣсто обычнаго въ надписяхъ повелительнаго, по моему, является вѣскимъ аргументомъ въ пользу того, что надпись относится къ лучшимъ временамъ армянскаго языка, и что она во всякомъ случаѣ не моложе XII вѣка.

№ 12.

Мѣсто—крестный камень въ Багаранѣ. Время—702 (=1253 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 9 іюля*: «Въ пяти шести шагахъ на востокъ отъ Собора поставлены три простыхъ *խաչքար* крестныхъ камня. Изъ нихъ два съ надписями. Верхнее крыло креста, съ лучше сохранившеюся надписью, имѣетъ съ боковъ по виноградной кисти, которую клюетъ птица».

а) Отъ надписи въ шесть строкъ, подѣ изображеніемъ креста, хорошо сохранились и читаются лишь первыя три строчки; дата выставлена, какъ обыкновенно, въ верхнихъ углахъ камня:

ԹՎ 2Բ
ԼՍ Շ ապուհ հարազ
ամ որդի Դիոսկոր
ու քահանայի

«Лѣта 702

Я Шапухъ, род-
ной сынъ Діоско-
ра священника,
59 лѣтъ... кто

5 : ՏԹ : ամ [дефект. н]
[հար]դէք ողորմւ [дефект.]
[дефект.]

прочтете, (молите о) помилованіи
.....»

б) По правому (для читающаго) краю крестнаго камня сверху внизъ идетъ надпись круглымъ письмомъ въ двѣнадцать строчекъ, если строчками можно назвать двѣ три буквы въ рядъ:

Գ Է
սա
սա
Եր
5 հա
դԷ
ող
ՅԻԶ
ԵԳ
10 Էք

Первыя двѣ буквы могутъ быть прочитаны также *ԷԳ*, такъ какъ въ подлинникѣ онѣ писаны вязью, но ни при томъ, ни при другомъ чтеніи изъ первыхъ четырехъ строчекъ, содержащихъ, по видимому, имя, я не добился удовлетворительнаго результата: и Гесаройбъ, и Егсаройбъ имена неизвѣстныя среди армянъ. Такъ однако называетъ себя самъ мастеръ, работавшій надъ крестомъ Шапуха, какъ видно изъ надписи:

10 а *Եք*
[слѣдовало бы еще ожидать:
10 а *Եք*]

ш
12 Թ

«Меня, мастера, Гесаройба (Егсаройба?) помяните въ молитвахъ».

№ 13.

Мѣсто—крестный камень въ Багаранѣ. Время—702 (=1253 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 9 іюля* въ дополненіе того, что было сказано объ этомъ же «хачкарѣ» въ началѣ надписи № 12, заимствуемъ, что данный крестный камень безъ всякаго орнамента.

Надпись въ три строки:

: 2Բ : ԹՎ Էս հա
Եր [ՄԽԻԹ ...]
3 ար աղաչեմ

«702 года. Я о-
тецъ [Мхит ...]
аръ умоляю»

Слогомъ *ար ар*, въ началѣ третьей строки, такъ кстаті дополняется недоконченное во второй строчкѣ собственное имя *ՄԽԻԹ(ար)* *Мхит(ар)*, что казалось бы нѣтъ мѣста никакимъ буквамъ между ними; однако явные слѣды какихъ то поистершихся, неузнаваемыхъ буквъ приходится отмѣ- тить многоточіемъ.

№ 14.

Мѣсто—Крестовая горка въ Багаранѣ. Время 727 (=1278 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 9 іюля*: «Минутахъ въ трехъ ходьбы на сѣверовостокъ отъ Собора, на холмѣ, усѣянномъ скалами, находимъ кресты, вырѣзанные на камняхъ. Камни эти, повидимому, никогда не трогались съ своего мѣста, не привозные, не обдѣланные; поэтому существованіе надписи инициальными буквами на одномъ камнѣ или скорѣе скалѣ съ такимъ крестомъ является довольно неожиданнымъ».

Надпись на скалѣ инициальными буквами въ семь строкъ, изъ кото- рыхъ послѣдняя совершенно поистерлась:

ԹՎ 2ԻԷ
ԼՍ Գաւիթ արեղա
յ կանկեցի զ
Խաչ Ի վերայ հ
5 աւր իմց Խար
[...] ափա ՅԻԶԵԳ
7 [էք յաղաթս]

«Лѣта 727.
Я, инокъ Давидъ,
поставилъ
крестъ сей надъ
моимъ отцомъ Хар-
... айю. Помя-
[ните въ молитвахъ...]»

Мнѣ не удалось разрѣшить загадку, представляемую нашей надписью, именно найти мужское имя (армянское), начало котораго — *Хар*, а конецъ — *айю*: средняя часть вывѣтрилась на камнѣ.

№ 15.

Мѣсто — Багаранъ. Время — 1287 г. по Р. Хр.

Изъ *Дневника 5 июля*: «Съ сѣвера той же церкви въ оградѣ, лежащей почти перпендикулярно къ сѣверной сторонѣ сѣверной абсиды, шагахъ въ восьми отъ сѣверной двери, помѣщенъ полукруглый красный (киникскій)¹⁾ камень, съ горельефнымъ изображеніемъ простаго креста въ крестообразномъ углубленіи; этотъ наличникъ, повидимому, окна, интересенъ тѣмъ, что даетъ имя мастера-художника (*Եղաբող*) и наглядно свидѣтельствуетъ въ пользу факта употребленія армянами арабскихъ цифръ въ древности».

Надпись, помѣщенная на камнѣ съ боковъ рѣзнаго креста, мелкими уставными буквами, читается:

ՏԻ	+	Խա	5	«Господи Боже, помилуй Хача-
ԽԺ ռԼ		Հա		тура, нарисовавшаго сей (крестъ).
ռԲԸ		արոյ Եկ		1287».
		արողի ս		
ԻՂՎԷա		ռԲայ	9	

Дата 1287 должна быть принята отъ Р. Хр.; если же высчитать ее по армянскому лѣтосчисленію, то получимъ 1838 годъ; между тѣмъ за много вѣковъ до этого времени въ Багаранѣ не только прекратились занятія искусствомъ, но пресѣклась всякая жизнь. Нынѣшніе, сказать кстати, весьма симпатичные, Багаранцы — народъ пришлый, неимѣющій ничего общаго съ мѣстными древностями: ихъ столѣтнее существованіе въ древнемъ удѣлѣ Камсаракановъ протекло въ заботахъ о виноградникахъ, абрикосовыхъ садахъ, нивахъ и пастбищахъ и два три раза въ годъ о празднованіи мѣстнаго патрона, святого Георгія, извѣстнаго во всемъ околоткѣ и собирающаго въ опредѣленные дни массу богомольцевъ.

№ 16.

Мѣсто — церковь въ Багаранѣ. Время — 750 (=1301 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 1 июля*: «Церковь по дорогѣ изъ села въ крѣпость и въ церковь св. Георгія, по правую руку, не доходя до меньшаго холма. Эта — та церковь, про которую Н. Саргисянъ говоритъ, что на сѣверной

1) Киникскія каменоломни находятся на лѣвомъ берегу Ахурына (Арпа-чая), насупротивъ Мрена.

стѣнѣ она сохранила дату 2Ծ (*Տեղագրութիւնք Ի ՍԷԺ Կ Ի Փարք Հայ*, 1864, р. 202)...; отъ сѣверной стѣны теперь остается лишь западная часть, которая съ сѣверною частью западной стѣны и представляетъ остатокъ нѣкогда величаваго храма... Съ внутренней стороны, на сохранившейся части сѣверной стѣны, недоконченная надпись».

Надпись эта въ пять строкъ; приготовлены графы для продолженія надписи, но въ нихъ не вписано ничего, и надпись оставлена недоконченною:

ԹՎԻ	«Лѣта
2Ծ	750.
Հանուհ Խ Ի Կար	Во имя Бога въ парон-
անութիւն Հեամարիւն եւ Ս [ժե-	ство hЕтама я, М[Мкртичъ? Мар-
5 ֆек.] երէց արքի զի [Դայ] զիւն	тиросъ?] священникъ, принесъ свой садъ
	въ даръ»

Какъ сказано, эту надпись и имѣетъ, очевидно, Н. Саргисянъ въ виду, говоря, что «на сѣверной стѣнѣ церкви находится дата 750».

При все болѣе и болѣе выясняющемся значеніи пароновъ въ исторіи Восточной Арменіи весьма любопытно узнать имя еще одного парона въ связи съ датою. Въ имени *Հեամարիւն* слогъ *արի* писанъ вязью.

№ 17.

Мѣсто — Багаранъ. Время — 806 (=1357 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 5 июля*: «Съ сѣверозапада къ главной церкви приле-гаетъ рядъ могилъ; большинство (ихъ свыше десяти) съ надмогильными плитами безъ всякихъ знаковъ; на нѣкоторыхъ грубыя изображенія (контуры) человѣческой фигуры; на одной два ключа; наконецъ, одна въ трехъ шагахъ отъ сѣверозападной стороны сѣверной абсиды, небольшая, съ вырѣзанною вокругъ одною ступенью, снабжена надписью XIV вѣка».

Надпись на могильной плитѣ у Багаранскаго Собора, въ четыре строки, мелкими уставными буквами:

Այս է Հանդիսա Ար	«Здѣсь покоится Ар-
ղուհին, որ ԵաՀատա	гунъ, который былъ заму-
Կեցաւ զի Քի [ողորմի Քի]	ченъ во имя Христа [помилуй Христе!]
4 Թիւն ՊՕ	Лѣта 806».

Касательно имени мученика мы должны замѣтить, что первый слогъ *Ար* Ар писанъ вязью, при чемъ перпендикулярно къ серединѣ первой вертикальной линіи буквы *Ա*, внутри послѣдней, замѣчается черточка, благодаря которой слогъ этотъ, если указываемая черточка не есть случайная,

с) Тутъ же нашли красный камень въ формѣ колеса; на одной изъ плоскихъ сторонъ въ кругѣ крестъ, а на ободкѣ или обрамляющей кругъ окружности надпись **Մարթա Մարթա**.

Надписи эти въѣ начальными буквами; буква *այծ* пишется такъ, какъ принято писать въ надписяхъ начальными буквами закругленной формы: крючекъ не только примыкаетъ къ нижней части правой вертикальной линіи, но заходитъ внутрь буквы и соединяется съ тѣмъ же вертикаломъ у самого верха, образуя такимъ образомъ узкую овальную фигуру. Камни надгробные — красные... Плиты о двухъ скатахъ, надпись на южномъ скатѣ.

Нашли тутъ же весьма древнюю плиту о двухъ скатахъ... надпись была покрыта землею.

По расчисткѣ лишь указанного мѣста на слѣдующій день были осмотрѣны d) надгробный камень, на которомъ написано только имя **Մանաս** и е) другой камень съ надписью, дата которой выставлена въ началѣ этого номера.

Надгробная надпись древними инициальными буквами на южной сторонѣ надмогильного двускатнаго камня:

ՅԻԳ Թվականութեան Հանդ ետի «323 лѣтосчисленія армянъ. Я Симеонъ инокъ въ мѣсяцѣ Трѣ въ могилу
Մանասի Ի Տրէ ամսն որոր сошелъ желанною (исповѣднической?)
3 հուս երէ զճամազ և արարողսն смертью, умерщвленный мечемъ»
արա¹⁾

Текстъ воспроизведенъ въ точности со всѣми его любопытными орфографическими и одной фонетической особенностями. Отмѣтимъ ихъ: одна изъ нихъ, т. е. *վ* вм. *ու* въ словѣ **Թվականութեան**, весьма обычна, особенно въ надписяхъ и въ видѣ сокращенія **Թվ**, но интересно въ данномъ случаѣ то, что эта особенность отнынѣ не можетъ быть относима лишь къ многочисленнымъ позднѣйшимъ надписямъ (XI—XIII вв.).

Другая особенность — опусканіе *յ*: **Հանդ** вм. **Հայոց**, **ամսն** вм. **ամսոյն**. Ее можно было бы объяснить соображеніями экономическаго характера,

вертикальной линіи справа приданы, кромѣ свойственнаго ей крючка внизу, еще два: одинъ — вверх (буквы *ւ*), другой — въ серединѣ (буквы *յ*). При моемъ чтеніи получается еще нѣсколько упрощенная орфографія имени **Մանասի** **Մանաս**. Я затрудняюсь читать всю надпись иначе, именно **Մանասի Ի Տրէ ամսն որոր** и толковать сообразно съ этимъ «Года 420 Это могила Матвея», такъ какъ мнѣ не приходилось встрѣчать вмѣсто **Թվ** лѣтосчисленіе **ամ** годъ, являющійся всегда въ подобныхъ случаяхъ въ сопровожденіи словъ **տեան**, **Թվականութեան** и т. п.

1) Для предложеннаго мною перевода восполняю это слово въ **արարող**.

такъ какъ рѣзчикъ такимъ образомъ сокращалъ себѣ трудъ и экономилъ одновременно мѣстомъ, предоставленнымъ въ его распоряженіе; но надо однако имѣть въ виду, что эта черта отнюдь не присуща исключительно эпиграфическимъ памятникамъ. Въ ней мы видимъ явленіе, стоящее въ связи съ однимъ изъ двухъ крайнихъ орфографическихъ направлений въ армянской письменности, которыя существовали до позднѣйшаго времени рядомъ съ третьимъ, въ послѣдствіи общепринятымъ: въ числѣ отличительныхъ особенностей двухъ забытыхъ нынѣ орфографическихъ школъ было и то, что между тѣмъ какъ приверженцы одной или опускали *յ* систематически, или крайне ограничивали его употребленіе, сторонники другой — этому *յ* давали гораздо болѣе широкое примѣненіе, чѣмъ ему дается въ общепринятой орфографіи, напр. **բարձրագոյն**, **շահապետ** и т. п. Мы будемъ имѣть случай обстоятельнѣе изложить фактическія данныя двухъ указанныхъ орфографическихъ направлений въ печатаемомъ нами трудѣ объ армянскихъ сборникахъ притчъ. Здѣсь скажемъ лишь, что одно изъ нихъ, повидимому, держалось историческаго правописанія, другое же, примѣнительно къ произношенію и аналогіямъ стремилось къ упрощенію письма и возможному однообразію. Именно соображеніе по аналогіи побуждало эту школу опускать и въ началѣ начертаніе для неопредѣленнаго звука — *ը*, какъ опускается оно въ серединѣ слова; вслѣдствіе чего вмѣсто **ըղանազ** писалось **ղանազ**, какъ это видимъ уже въ этой надписи IX вѣка.

Соображеніемъ рѣзчика экономить мѣстомъ объясняется лишь то, что вмѣсто **ետի** = **ես** **Սի** онъ довольствовался начертать **ետի**.

Не безынтересно и слово **որոր**, составленное аналогично съ **բարձր** или **բարա**: первая составная часть, очевидно, стоитъ въ связи съ словами **որորոց**, **որոց**, **որորան**, **որան**, одинаково означающими *колыбель*; **որոր** является простѣйшей формою того же слова: употребленіе *колыбели* въ смыслѣ могилы находитъ объясненіе въ томъ, что могила, какъ и колыбель, мѣсто временнаго покоя, за которымъ имѣетъ наступить пробужденіе въ день воскресенья. Въ связи съ этимъ надмогильные камни часто, такъ между прочимъ и на могилѣ инока Симеона, имѣютъ форму колыбели.

Въ этой трехстрочной надписи наиболѣе важной является форма **երէ** вм. **երէ**. Но прежде чѣмъ распространяться объ ея значеніи въ исторіи армянской фонетики, было бы желательно доказать, что это не плодъ описки, и что эта-же или подобная форма встрѣчается въ другихъ современныхъ или болѣе древнихъ памятникахъ.

№ 24.

Мѣсто — Верхній Талынъ. Время — 1137 (=1688 по Р. Хр.).

Внутри древней, крестообразной формы церкви Богородицы, на сѣверной стѣнѣ западной ея абсиды, на третьемъ камнѣ снизу, имѣется слѣдующая позднѣйшая надпись въ три строки, мелкими инициальными буквами:

Լս Ալէմշի որդի Աբրահամ [J] «Я — Алѣмши, сынъ Авраама,
և Գրիգոր որդի Աբրահամի եկի и Григорій, сынъ Авраама, пришли
з թվականիս հա [Jog] ՌՃԼԼ [P] лѣтосчисления армянскаго 1137».

Буква Լ въ датѣ вырѣзана нечетко и можетъ быть принята за Է, въ послѣднемъ случаѣ вмѣсто 1137 будемъ имѣть 1135. Помѣщенную мною въ прямыхъ скобкахъ букву P можно принять за начало повтореннаго слова թվականիս. Затѣмъ даю въ переводѣ *пришли*, въ подлинникѣ же собственно форма единств. числа եկի.

Указатель именъ, встрѣчающихся въ надписяхъ:

Абага-ханъ	7, 2.	Григорій	24, 2.
Абул-хЕртъ	¹⁾ 18, 1.	Гулагу-ханъ	7, 1.
Авагъ	2, 3.	Давидъ, инокъ	14, 2.
Аветикъ	7, 1.	Діоскоръ, священникъ . . .	12а, 2—3.
Авраамъ	24, 1, 2.	Егбайрикъ	2, 3—4.
Авраамъ, Тэръ-А.	19, 2.	Егсаройбъ см. Гесаройбъ.	
Аламанъ (Алемъ)	5, 2; (6).	Етамъ, паронъ	16, 4.
Алѣмши	24, 1.	Зени Шаһншаһъ }	1, 4, 8.
Аргунъ, мученикъ	17, 2.	Зэни Шаһншаһъ }	1, 4, 8.
Аркайутюнъ, садъ въ Мренѣ	7, 3.	Иваникъ, эмиръ	9, 2.
Арташиръ, Захаридъ	7, 1.	Иванэ, атабегъ	2, 2.
Богородица, церковь Б. . . .	1, 3.	Іаковъ, эванъ = عوان? . . .	9, 2.
Ваһрамъ, темникъ	22, 1.	Іоаннъ, отецъ hОрѣмы . . .	1, 2.
Варданъ(?)=Вд, архипастырь	9, 2.	Іоаннъ, священникъ	21, 1—2.
Гагикъ (II)	5, 2, 3.	Манасъ	23 d.
Гесаройбъ (?)	126, 3—4.	Мани (?) Матѳей	23 b, 1.
.... гор, названіе сада	4, 1—2.	Мартирѳъ (?)	16, 4—5.
Григорій, церковь св. Г. . . .	4, 2, 3.	Марѳа	23с.
Григорій, священникъ	11, 1.	Мкртичъ (?)	16, 4—5.

1) Цифры указываютъ №№ и строки надписей.

Мренъ	7, 1.	Тигранъ	2, 4—5.
Мхиґаръ	20, 1—2.	Тодосъ (Θеодоръ?)	23а.
Мхиґаръ (?)	13, 2—3.	Хар.апа, отецъ свящ. Давида	14, 5—6.
Оһанэсъ, Тэръ-Оһанэсъ . . .	19, 1.	Хачатуръ, художникъ	15, 5—7.
hОрѣма-тикинъ (государыня)	1, 1, 7.	Хосреванойша	6, 1—2.
Оташъ, ՃԷՆԾԱՆՈՐ	9, 3.	Хосрованойша	5, 2.
Саһакъ	20, 4.	Шаһеръ, іеромонахъ	4, 1.
Саһмадинъ }	7, 1, 2, 4.	Шаһншаһъ	2, 3.
Саһматинъ }	7, 1, 2, 4.	Шаһншаһъ, отецъ Арташира	7, 1.
Самтинъ }	7, 1, 2, 4.	Шапуһъ, сынъ священника	
Саргисъ, паронъ	9, 1.	Діоскора	12а, 2.
Саргисъ (?), церковь св. С. . .	18, 1.	Шушанъ см. Сусанна.	
Симеонъ, монахъ	23е, 1—2.	Θеодоръ см. Тодосъ.	
Сусанна	10, 4.		

Н. Марръ.

СПБ. 30 Марта 1893 г.

[Примѣчаніе. По поводу предложеннаго подъ № 9, на стр. 89 объясненія армянскаго титула арабскимъ словомъ عوان замѣтимъ, что это арабское слово, сколько намъ извѣстно, въ указанномъ авторомъ значеніи не употреблялось. Тѣмъ не менѣе авторъ по всей вѣроятности совершенно правъ, сопоставляя спорное армянское слово съ арабскимъ корнемъ عون. Слово عون, съ множественнымъ أعوان употребляется въ значеніи «помощникъ, союзникъ, тѣлохранитель, стражникъ» и вотъ это-то множественное или собирательное اعوان и скрывается вѣроятно въ спорномъ армянскомъ словѣ. В. Р.].

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0845369

